



#4

MAART

2020

Het nieuws in International Sign:
Scan of click op de QR-codes om het nieuws in International Sign te zien



Het SIGN-HUB project is afgerond: onze resultaten!



Welkom bij de vierde nieuwsbrief van het SIGN-HUB-project!

Ons project is afgerond. Na 4 jaar hard en spannend werk zijn we trots om onze resultaten op de volgende gebieden te delen:

- i. we hebben bestaande beschrijvingen verzameld en nieuwe beschrijvingen gemaakt van vele linguïstische fenomenen uit de **grammatica's** van 6 gebarentalen;
- ii. we hebben vragenlijsten verzonden om meer dan 100 grammaticale categorieën voor de **atlas** te verzamelen waarmee we

gebarentalen van over de hele wereld kunnen vergelijken;

- iii. we hebben **beoordelings-instrumenten** ontwikkeld voor 5 gebarentalen;
- iv. we hebben 137 **interviews** verzameld en een **documentaire** geproduceerd gebaseerd op de verhalen van dove gebaarders uit 7 landen;
- v. we hebben het **digitale platform** voor al deze onderdelen ontwikkeld, waardoor de inhoud vrij toegankelijk is voor publiek.



In deze editie

Digitale grammatica's zijn klaar voor lancering
Pagina 2

De Atlas van gebarentalen van de wereld gaat online
Pagina 3

De tests zijn afgenomen – met veelbelovende resultaten
Pagina 4

De documentaire onthult een schat aan Dove herinneringen
Pagina 5

Het digitale platform is klaar
Pagina 6

Wat zijn de volgende stappen?
Pagina 7

Volg ons
Page 8



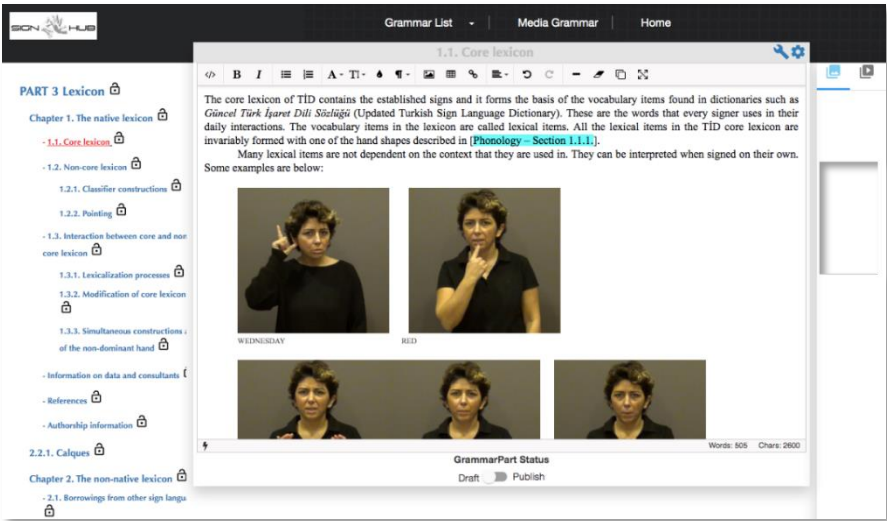
Digitale grammatica's zijn klaar voor lancering!

Met de hulp van onze dove collega's hebben we het afgelopen jaar onze grammatica's verbeterd en nieuwe inhoud toegevoegd, zoals taalkundige beschrijvingen en visuele voorbeelden. We hebben ook de richtlijnen voor conventies in alle grammatica's afgerond. We zitten nu in de laatste fase van het uploaden van de grammatica's naar het SIGN-HUB-platform.

De grammatica's zijn vrij toegankelijk

De grammatica's van zes gebarentalen (Catalaanse, Duitse, Italiaanse, Nederlandse, Spaanse, en Turkse Gebarentaal) staan op het interactieve, digitale SIGN-HUB platform, vrij toegankelijk voor iedereen. Ze bevatten zes delen: sociaal-historische achtergrond, fonologie, lexicon, morfologie,

syntaxis en pragmatiek, met een veeltal hoofdstukken in elk deel. De omvang van elke grammatica varieert. Dit komt door verschillen wat betreft het onderzoek dat al voor het begin van het project gedaan was voor elke taal, en door verschillen in de beschikbare bronnen. Echter, als alle 6 digitale grammatica's zouden worden afgedrukt, zou dit in totaal ongeveer 2000 pagina's omvatten, met 6000 foto's en video's. De beschikbaarheid van een groot aantal visuele voorbeelden in de grammatica's zal toekomstige gebruikers (studenten, docenten, onderzoekers, enz.) zonder twijfel enorm ten goede komen.



Grammatica's op het platform

Het schrijven van deze zes gebarentaalgrammatica's was niet het enige doel. SIGN-HUB heeft zich gericht op het ontwikkelen van een platform dat in de toekomst meer grammatica's kan hosten. Dit platform heeft twee belangrijke eigenschappen. Een daarvan is een hulpmiddel dat het mogelijk maakt om digitale gebarentaalgrammatica's te creëren. Het gaat hierbij om een software voor het bewerken van documenten, die het ook mogelijk maakt om visuele voorbeelden te integreren. Deze bevat ook de volledige inhoudsopgave van de *SignGram Blueprint*. De tweede eigenschap is het creëren van ruimte voor gebarentaalgrammatica's die pas na afloop van het project worden geschreven. De grammatica's (of delen ervan) die op het SIGN-HUB-platform worden gecreëerd, kunnen online worden bekeken, maar ze kunnen ook naar pdf worden geconverteerd voor download.



Screenshot van het bewerkingsproces van de digitale grammatica van Turkse Gebarentaal (TİD) met behulp van de grammatica-tool op het SIGN-HUB-platform.

De Atlas van gebarentalen van de wereld gaat online

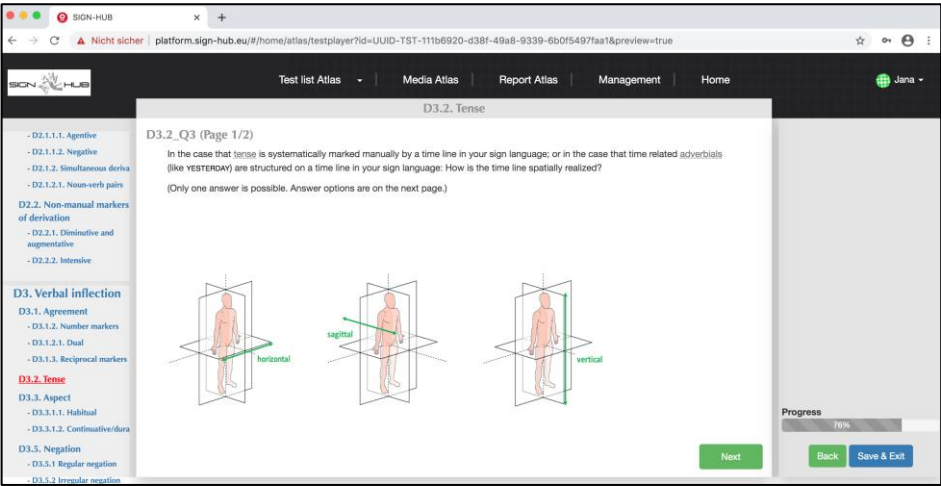
Het subproject "Atlas van linguïstische structuren van de gebarentalen van de wereld" blikt terug op een druk jaar. In 2019 hebben we de ontwikkeling van de softwaretool voor de vragenlijsten afgerond in nauwe samenwerking met onze technologische partner, CINL. Ook hebben we met succes een pilot van de vragenlijst getest en geëvalueerd met een kleine groep representatieve *content providers*. Tegelijkertijd hebben

we vier uitgebreide vragenlijsten opgesteld over ruim 100 socio-linguïstische en grammaticale categorieën uit de domeinen socio-historische achtergrond, lexicon, fonologie, prosodie, morfologie, syntaxis en pragmatiek. De vragenlijsten zijn wereldwijd verstuurd naar experts. We hopen feedback te krijgen voor ten minste 50 verschillende gebarentalen, waaronder goed onderzochte gebarentalen (bijv. ASL en BSL), maar ook minder onderzochte gebarentalen. Zowel de vragenlijsten als ook de evaluatie van de gegevens zijn ge-

ïmplementeerd op een manier die toekomstige updates mogelijk maakt.



Een screenshot van de pagina met de morfologische vragenlijst m.b.t. tijdsmarkering.

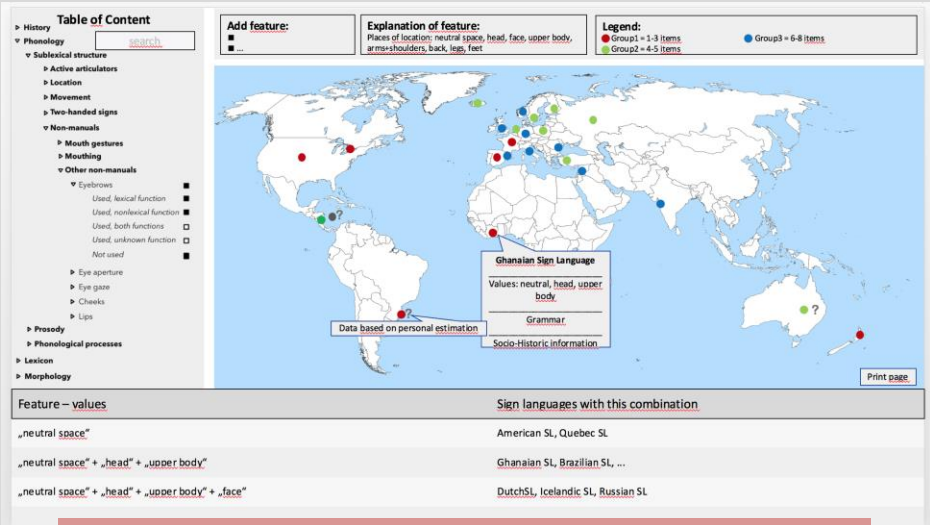


Naar een digitale toegang van de Atlas

De laatste stap van de Atlas omvat twee delen: (i) evaluatie van de door *content providers* aan-geleverde linguïstische gegevens, afbeeldingen en video's en (ii) ontwerp van de interactieve visu-ele presentatie van de Atlas op het SIGN-HUB platform. Het eerste deel betreft de implementatie van een automatische tool voor het creëren van interactieve kaarten op basis van een database die is samengesteld met behulp van de informatie die gebarentaalexpert

wereldwijd via de vragenlijsten hebben verstrekt en zullen blijven verstrekken. Het tweede deel omvat zowel het ontwerp van de overkoepelende structuur en de kaarten als ook de

presentatie van simpele en meerkeuzevragen en taalspecifieke sociaal-historische informatie.



Screenshot die een mockup pagina van de Atlas laat zien.

De tests zijn afgenomen – met veelbelovende resultaten

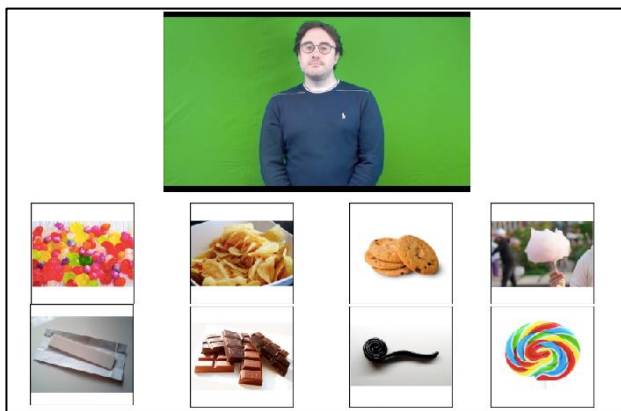
In de laatste fase van het project heeft het testteam de tests op het platform geïnstalleerd. Voor Italië, Frankrijk, Catalonië en Spanje zijn nu 9 tests beschikbaar op het platform: 4 lexicale tests, 4 syntactische tests en één niet-linguïstische test.

Daarnaast heeft Italië nog een test ontwikkeld voor

ten minste één gebarende ouder;

- vroege gebaarders (contact met GT tijdens de kleuterschool, vóór de leeftijd van 6 jaar);
- late gebaarders (contact met GT op school, tussen de 6 en 15 jaar).

Ons belangrijkste doel was om te evalueren of de leeftijd van blootstelling aan een eerste taal van invloed is op het begrip en



Screenshot van de lexicale taak met semantische afleiders. Deelnemers worden gevraagd om een gebaar in een video te bekijken en de bijbehorende afbeelding te selecteren.

volwassen gebaarders (repetitietask die niet op het platform staat), en Frankrijk heeft twee lexicale tests en één syntactische test (begrip van betrekkelijke bijzinnen) aangepast voor kinderen. We hebben participanten geselecteerd voor LIS (43), LSF (49) en LSC (45). De werving en administratie voor LSE loopt.

Voor elke gebarentaal (GT) worden participanten in drie groepen verdeeld:

- gebarentaalinput vanaf de geboorte en met

de productie van de linguïstische fenomenen die worden bestudeerd.

Eerste resultaten van LIS, LSF en LSC laten zien dat leeftijd van blootstelling aan een GT geen invloed heeft op de lexicale competentie, terwijl dit wel een invloed heeft op syntactische competenties: native gebaarders presteren beter op syntactische taken in vergelijking met vroege en late gebaarders, maar voor lexicale taken is dit niet het geval.



Het Israëlische Gebarentaal (ISL) team

Het ISL-team ging anders te werk dan de andere teams. Gezien hun expertise op het gebied van taaltests, begon het team met testen voordat het platform gereed was, om methoden aan de andere teams aan te kunnen bevelen. Het ISL-team richtte zich ook op het opsporen van taalstoornissen en de effectiviteit van de verschillende tests om deze te diagnosticeren. Ze rapporteerden het eerste geval van een syntactische taalontwikkelingsstoornis bij een dove ISL gebaarder. Deze participant vertoonde verminderde prestaties in alle syntactische tests, in vergelijking met typische ISL-gebaarders. Dit toont aan dat vergelijkbare soorten taalstoornissen in gesproken talen en gebarentalen aanwezig kunnen zijn. Dit wederom ondersteunt de bewering dat dezelfde mechanismen in de hersenen verantwoordelijk zijn voor de taalkennis van zowel gebarentaal als gesproken taal.



De documentaire onthult een schat aan Dove herinneringen

In de context van het projectonderdeel 'Levensverhalen van oudere Doven' hebben we het afgelopen jaar op drie hoofddoelen gefocust: een documentaire, een boek en het uploaden van interviews naar het projectplatform. Alles bij elkaar biedt deze output een fascinerend perspectief op culturele, historische en taalkundige aspecten van dovengemeenschappen, met name de oudere leden van deze gemeenschappen. Het documenteren van hun verhalen en ervaringen is een belangrijke bijdrage aan het behoud van dit unieke culturele erfgoed, dat anders verloren zou gaan.



Impressies uit de interviews met oudere Dove gebaarders.

De documentaire

De documentaire "We were there - we are here" (40 min.) bevat korte fragmenten uit interviews die tijdens het project zijn afgenomen en fragmenten uit al bestaand materiaal (uit Frankrijk en Israël). In thematisch georganiseerde episodes delen oudere gebaarders ervaringen uit het verleden – soms grappig, soms ontroerend of zelfs confronterend – over persoonlijke relaties historische gebeurtenissen, onderwijs en werk. De film, die een ongekende blik op deze groep biedt, had zijn première moeten hebben tijdens het laatste SIGN-HUB-evenement in Barcelona.

Het geredigeerde boek

Het boek 'Our lives – our stories: Life experiences of elderly Deaf signers' bevat hoofdstukken geschreven door SIGN-HUB-leden en gebaseerd op informatie uit de interviews, en hoofdstukken van onderzoekers van buiten het project, die gerelateerde onderwerpen bestuderen. Het boek (verwachte publicatiedatum september 2020) biedt dus een caleidoscopisch maar homogeen perspectief op de levenservaringen van oudere Doven, waaronder de Tweede Wereldoorlog in Vlaanderen, scholing in Philadelphia en militaire dienst in Turkije - om maar drie van de vele aspecten te noemen die in de hoofdstukken aan de orde komen.



Uploaden naar het digitale platform

Terwijl deze nieuwsbrief wordt opgesteld, is het uploaden van materialen naar het platform aan de gang. Binnen het project werden 137 interviews gehouden, allemaal met twee camera's – er is dus veel materiaal om te uploaden. Alle interviews worden gelinkt aan metadata, zodat het platform doorzoekbaar zal zijn (bijv. Interviews uit Italië, interviews met vrouwelijke gesprekspartners, interviews met gebaarders ouder dan 80 jaar, etc.).



Dovenvreugd, een tehuis voor oudere Doven in Nederland (1953 - 1971).

Het digitale platform is klaar

Het afgelopen jaar hebben we het SIGN-HUB-platform aanzienlijk verbeterd. Om het materiaal dat in de verschillende taken is geproduceerd op het platform te kunnen plaatsen, hebben onze informatici hard gewerkt aan de code om de toegang tot de inhoud te verbeteren en problemen op te lossen.

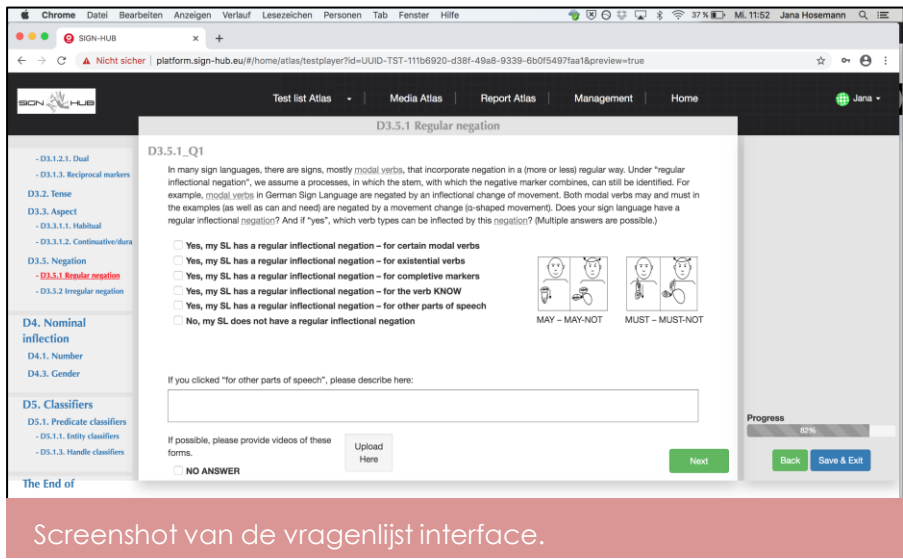
De grammatica component is een interface waar auteurs secties van de grammatica's van DGS, LIS, LSC, LSE en NGT kunnen uploaden. Het werkt net als een tekstverwerkingsprogramma, en het staat online!

Ook hebben we aan de interface gewerkt die nodig is om de Atlas-kaarten te genereren, en we hebben de webpagina's gemaakt die u na afloop

van het project zult zien (d.w.z. de eindgebruikersinterfaces). Op dit moment kunnen we nog geen typologische kaart weergeven omdat we nog bezig zijn met de verzameling van gegevens. Wat we wel kunnen laten zien, is hoe de vragenlijst eruit ziet.



Screenshot van de interface van de grammatica component.



Screenshot van de vragenlijst interface.

Elk onderdeel op z'n plek!

Aan het einde van het project werden de verschillende componenten afgerond en elk onderdeel op z'n plek gezet.

Dit betekent dat we al onze materialen hebben gearcheveerd. Daarvoor hebben we een digitale werkruimte (een 'Cloud Closet') aangemaakt!

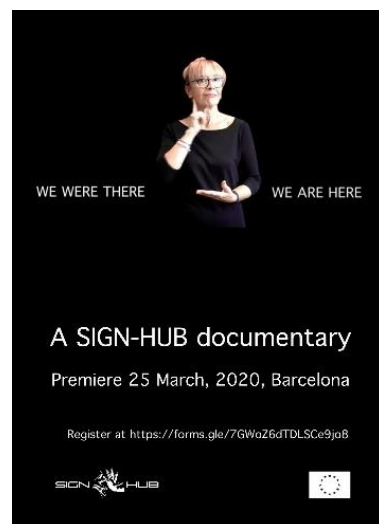
Elke gebarentaal heeft zijn eigen map waarin we de video's hebben gearcheveerd die voor SIGN-HUB zijn gemaakt. Elke keer als u naar een interview-video zoekt, zoekt u in deze digitale kast, waarin zowel droevige als ook gelukkige momenten uit het leven van doven worden bewaard.



Integrated Projects	DGS	collection	08/01/2020 19:04	-
News	ISL	collection	18/03/2020 20:57	-
Information	LIS	collection	08/01/2020 17:37	-
Producers	LSC	collection	08/01/2020 19:03	-
My workspaces	LSE	collection	08/01/2020 19:04	-
	LSF	collection	08/01/2020 17:37	-
	NGT	collection	08/01/2020 19:03	-
	TID	collection	08/01/2020 17:41	-

Screenshot van de 'Cloud Closet' in ORTOLANG.







SIGN-HUB: Behouden, bevorderen en onderzoeken van het linguïstische, historische en culturele erfgoed van Europese Doven gemeenschappen met behulp van een integraal platform

De SIGN-HUB website

Bezoek de projectwebsite om meer informatie over het project te krijgen, om up-to-date te blijven wat betreft onze activiteiten en voorlopige resultaten, en om contact met ons op te nemen

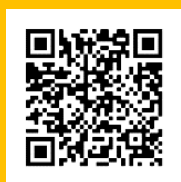
www.sign-hub.eu



Onze Facebookpagina

Om up-to-date te blijven wat betreft onze activiteiten, om commentaar te geven en om ervaringen met de wetenschappelijke en de Doven gemeenschap te delen, bezoek onze Facebook pagina

www.facebook.com/sign.hub.project



Nationale websites

Bezoek ook de nationale projectwebsite van jouw land:

- Spanje:
<https://www.upf.edu/web/sign-hub>
- Frankrijk:
<https://sites.google.com/view/signhubfrance/>
- Duitsland:
<https://www.uni-goettingen.de/de/546745.html>
- Nederland:
<http://www.uva.nl/en/discipline/sign-linguistics/research/sign-hub/sign-hub.html?1552838114864>
- Italië:
<http://www.sign-hub.it/>
- Turkije:
<https://signhub.boun.edu.tr/en>
- Israël:
<http://www.tau.ac.il/~naamafr/sign-hub/index.html>

Schrijf je online in om de SIGN-HUB Newsletter te ontvangen door een e-mail aan sign-hub@upf.edu



European
Commission

Horizon 2020
European Union funding
for Research & Innovation

Dit project wordt financieel ondersteund door de Europese Unie, onderzoeksprogramma Horizon 2020; grant overeenkomst No 693349.